

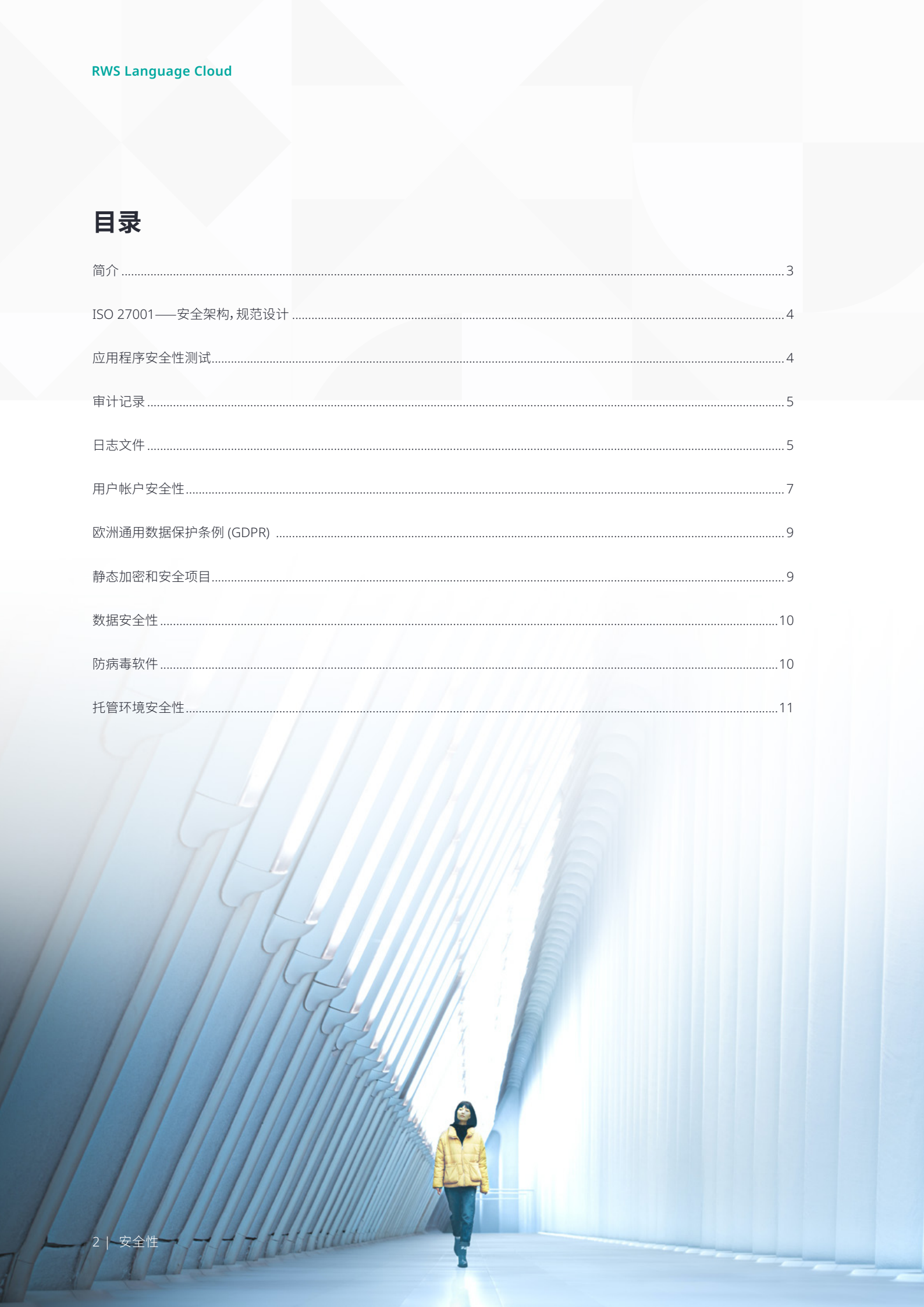


RWS Language Cloud

安全性

目录

简介	3
ISO 27001——安全架构, 规范设计	4
应用程序安全性测试	4
审计记录	5
日志文件	5
用户帐户安全性	7
欧洲通用数据保护条例 (GDPR)	9
静态加密和安全项目	9
数据安全性	10
防病毒软件	10
托管环境安全性	11



简介

在 RWS, 确保客户信息安全对我们的业务至关重要。我们承诺部署先进的技术并通过我们的员工、各项政策和程序, 确保您的业务和数据安全无虞。

本白皮书详细介绍了我们如何开发和托管 RWS® Language Cloud, 确保您在安全的环境中处理和管理内容。此外, 这些措施还适用于由 RWS Language Cloud 提供支持的产品, 如 Trados® Enterprise、Trados® Team 以及通过 Trados Studio® 提供的云端功能。

ISO 27001——安全架构, 规范设计

RWS Language Cloud 的开发机构通过了 ISO 27001 认证, 这意味着其使用的设施、团队、政策和程序将由独立的外部评估人员定期进行审计。

为产品创建新功能和特点时, 我们将安全性放在首位。在开发流程中, 我们进行了广泛的测试, 以确保 RWS Language Cloud 仍然是安全的数据处理环境; 无论该数据是提交翻译的内容还是与应用程序的用户相关。



应用程序安全性测试

我们定期对该应用程序进行严格的漏洞扫描和渗透测试, 其中 OWASP 十大 Web 应用程序安全风险测试是必不可少的。每年, 我们将雇用第三方进行外部漏洞和渗透测试。高级别和严重级别的漏洞会尽快修复, 中等和低级漏洞会根据风险或在合理的时间范围内修复。

除了渗透和漏洞测试外, 所有应用程序源代码还要经过 SonarQube 和 Veracode 的静态代码分析。如果程序质量不达标, 系统将自动实施管控将其判定为不合格, 提供一系列可审计测试, 并在发现漏洞时重新测试。



审计记录

RWS Language Cloud 维护应用程序中处理的每个文件的完整审计记录。如果发生安全事件 (即使机率很低), 管理员可以查询文件在工作流中的历史记录, 和确定在文件上执行了哪些工作流任务以及哪些用户访问了该文件。

TASK DESCRIPTION	TASK NAME	DATE	FILE PATH	ASSIGNEES	OWNER	LANGUAGES	STATUS	CREATED	COMPLETED
New York Hilton Midtown.docx	Target File Generation					US, DE, FR	COMPLETED	20 Sep 2022 19:11	21 Sep 2022 19:11
New York Hilton Midtown.docx	Language TGA	20 Sep 2022 20:00				US, DE, FR	COMPLETED	20 Sep 2022 19:00	21 Sep 2022 19:02
New York Hilton Midtown.docx	Translation	20 Mar 2022 18:33				US, DE, FR	COMPLETED	21 Sep 2022 19:08	
New York Hilton Midtown.docx	Translation	20 Mar 2022 18:33				US, DE, FR	COMPLETED	21 Sep 2022 19:08	21 Sep 2022 19:09
New York Hilton Midtown.docx	Customer Data Generation					US, DE, FR	COMPLETED	21 Sep 2022 19:08	21 Sep 2022 19:08
New York Hilton Midtown.docx	Analysis					US, DE, FR	COMPLETED	21 Sep 2022 19:07	21 Sep 2022 19:07
New York Hilton Midtown.docx	Analysis					US, DE, FR	COMPLETED	21 Sep 2022 19:07	21 Sep 2022 19:07
New York Hilton Midtown.docx	Project Content Analysis					US, DE, FR	COMPLETED	21 Sep 2022 19:07	21 Sep 2022 19:07
New York Hilton Midtown.docx	Machine Translation					US, DE, FR	COMPLETED	21 Sep 2022 19:07	21 Sep 2022 19:07
New York Hilton Midtown.docx	Machine Translation					US, DE, FR	COMPLETED	21 Sep 2022 19:07	21 Sep 2022 19:07
New York Hilton Midtown.docx	Translation Memory Matching					US, DE, FR	COMPLETED	21 Sep 2022 19:07	21 Sep 2022 19:07
New York Hilton Midtown.docx	Translation Memory Matching					US, DE, FR	COMPLETED	21 Sep 2022 19:07	21 Sep 2022 19:07
New York Hilton Midtown.docx	Copy Source to Target					US, DE, FR	COMPLETED	21 Sep 2022 19:07	21 Sep 2022 19:07
New York Hilton Midtown.docx	Document Content Analysis					US, DE, FR	COMPLETED	21 Sep 2022 19:07	21 Sep 2022 19:07
New York Hilton Midtown.docx	File Format Conversion					US, DE, FR	COMPLETED	21 Sep 2022 19:07	21 Sep 2022 19:07
New York Hilton Midtown.docx	File Type Detection					US, DE, FR	COMPLETED	21 Sep 2022 19:07	21 Sep 2022 19:07

日志文件

UI 日志文件

为访问 RWS Language Cloud 应用程序用户界面 (UI) 的用户创建日志文件, 并以标准 NCSA 组合日志格式存储。以下是日志条目示例:

```
10.228.144.254 - - [31/Jan/2022:03:08:14 +0000] "GET /lc/t/483384/dashboard HTTP/1.1"
200 14196 "-" "Mozilla/5.0 (X11; Linux x86_64) AppleWebKit/537.36 (KHTML, like Gecko)
Chrome/87.0.4280.66 Safari/537.36" 761 14548 581839
```

这些日志文件包含:

- **[host]** – 发出请求的客户端的 IP 地址或主机/子域名
- **[rfc931]** – 发出请求的客户端的标识符
- **[username]** – 客户端用于验证的用户名
- **[date:time timezone]** – 请求的日期和时间戳
- **[request]** – 请求的资源、方法和协议版本
- **[statuscode]** – 请求的结果
- **[bytes]** – 传输数据的字节数
- **[referrer]** – 将用户链接到网站的 URL
- **[user_agent]** – 访客使用的 Web 浏览器和平台
- **[cookies]** – 浏览器传递的一个或多个 cookie

微服务日志文件

每个服务还会创建一个日志文件。API请求既记录在平台入站端点 (API 网关), 也记录在每个内部组件 (服务) 中。此外, 还会记录调试信息以帮助跟踪特定行为。示例包括:

```
2022-02-01 07:45:31,880 INFO [http-nio-8765-exec-5179] [e76eafec-506f-4645-b6b2-d163ba173379] [lc.api.gateway] [guest] c.s.l.l.a.g.w.RequestLoggingConfiguration$1 [RequestLoggingConfiguration.java:35] Incoming request [GET /gw-account-web/accounts/5ee8b4e27b56b01e50b71a82/settings?tenant=461371, client=10.228.60.25, headers=[host:"de1-lc-apigw.sdlproducts.com", accept:"*/*", authorization:"masked", x-lc-caller-app:"LCUI/2.2.9", x-lc-appsid:"masked"]]
```

```
2022-02-01 07:45:32,004 INFO [http-nio-8080-exec-74] [e76eafec-506f-4645-b6b2-d163ba173379] [lc.account.service] [5ee8b4e27b56b01e50b71a82] c.s.l.g.a.s.a.AccountServiceImpl [AccountServiceImpl.java:1484] getAccountSettings >> 5ee8b4e27b56b01e50b71a82
```

```
2022-02-01 07:45:32,011 DEBUG [http-nio-8080-exec-74] [e76eafec-506f-4645-b6b2-d163ba173379] [lc.account.service] [5ee8b4e27b56b01e50b71a82] c.s.l.g.a.s.r.SubscriptionRepositoryImpl [SubscriptionRepositoryImpl.java:191] There is no subscription in cache for accountId=5ee8b4e27b56b01e50b71a82 sandbox=true
```

日志监控和保留

默认情况下, 日志在中央日志记录服务器中保留 90 天。实施基本日志监控, 自动监控内部 API 错误。如果错误数量超过设定的阈值, 则会向内部协作工具发出警报。



用户帐户安全性

RWS ID

RWS ID 是一种单点登录 (SSO) 解决方案, 基于 Auth0 提供的第三方身份平台。有关 Auth0 安全性的信息, 请访问 auth0.com/security

联合

RWS ID 可以与您的身份提供程序联合, 提供与您自身环境相同级别的安全性。这种联合可以通过一系列访问协议建立, 包括 LDAP、ADFS、Azure Active Directory、OpenID Connect 和 SAML。

多因素认证

除了联合外, 还可以按域实施多因素认证 (MFA)。MFA 是一种认证方法, 只有在成功向身份认证机制提供两个或多个证据 (因素) 后, 用户才能获得访问权限: 这些因素分为三大类:

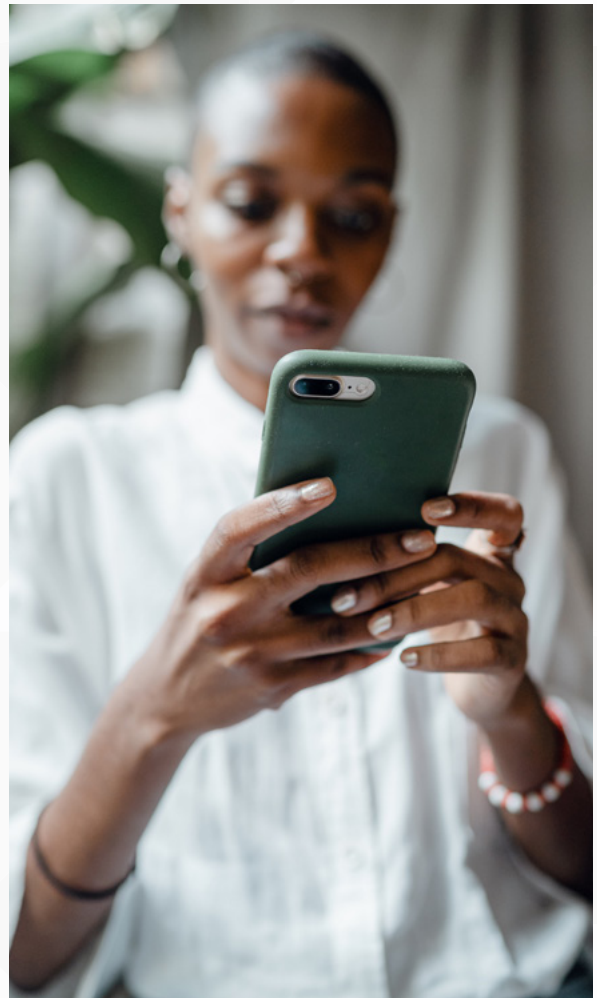
- 知识 (用户知道的某件事情, 例如密码)
- 拥有物 (用户拥有的某件东西, 例如移动设备)
- 遗传 (用户的某种本质, 例如指纹)

会话超时

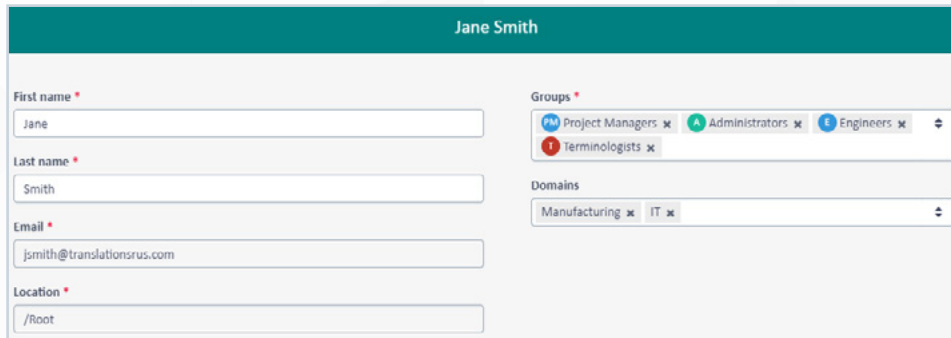
如果会话在 RWS Language Cloud 中长时间处于非活动状态, 它将自动超时。用户需要重新认证才能继续工作。

用户权限

在 RWS Language Cloud 中, 每个用户属于一个或多个用户组。每个组都有一组有限的权限 (一个“角色”), 决定组成员可以在组织结构的哪个级别执行哪些操作。如果用户属于多个组, 他们的权限则通过创建这些组的所有权限的超集来决定。



所有用户和组都由帐户管理员管理。如果您使用托管服务，管理员则是 RWS 中设置用户和组的专人负责人员，但他们随后不能访问您的数据。您也可以自行管理帐户，我们将不干涉您的帐户管理活动。



Jane Smith

First name *
Jane

Last name *
Smith

Email *
jsmith@translationsrus.com

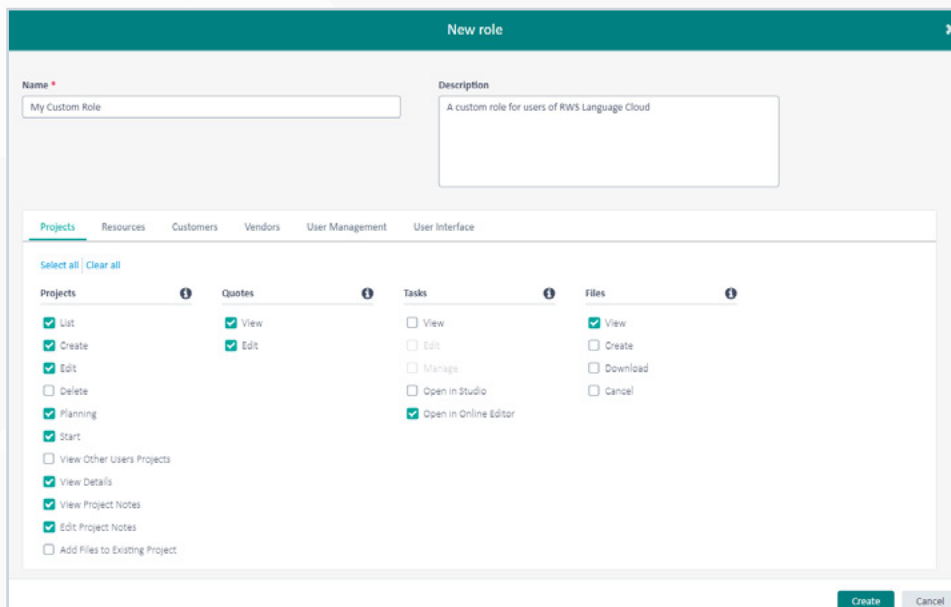
Location *
/Root

Groups *
Project Managers x Administrators x Engineers x Terminologists x

Domains
Manufacturing x IT x

自定义角色

除了提供的默认角色之外，RWS Language Cloud 还允许创建自定义角色并将他们分配到组。通过自定义角色，您可以建立自定义的权限集，灵活地决定组成员可以执行哪些操作。



New role

Name *
My Custom Role

Description
A custom role for users of RWS Language Cloud

Projects Resources Customers Vendors User Management User Interface

Select all | Clear all

Projects	Quotes	Tasks	Files
<input checked="" type="checkbox"/> List	<input checked="" type="checkbox"/> View	<input type="checkbox"/> View	<input checked="" type="checkbox"/> View
<input checked="" type="checkbox"/> Create	<input checked="" type="checkbox"/> Edit	<input type="checkbox"/> Edit	<input type="checkbox"/> Create
<input checked="" type="checkbox"/> Edit		<input type="checkbox"/> Manages	<input type="checkbox"/> Download
<input type="checkbox"/> Delete		<input type="checkbox"/> Open in Studio	<input type="checkbox"/> Cancel
<input checked="" type="checkbox"/> Planning		<input checked="" type="checkbox"/> Open in Online Editor	
<input checked="" type="checkbox"/> Start			
<input type="checkbox"/> View Other Users Projects			
<input checked="" type="checkbox"/> View Details			
<input checked="" type="checkbox"/> View Project Notes			
<input checked="" type="checkbox"/> Edit Project Notes			
<input type="checkbox"/> Add Files to Existing Project			

Create Cancel

欧洲通用数据保护条例 (GDPR)

用于创建帐户的 PII

可能被视为个人身份识别信息 (PII) 的用户数据存储于 RWS Language Cloud 中, 但不会传输到任何其他系统。一旦在 RWS Language Cloud 中定义后, 用户就只能通过其唯一的用户识别码来鉴定身份。根据 GDPR 条例, 与用户关联的 PII 可以按需进行编辑、导出和删除。



翻译内容中的 PII

目前 RWS Language Cloud 不支持对数据进行匿名或假名处理, 因此, 如果需要, 应在提交内容进行翻译之前完成此操作。

静态加密和安全项目

驻留在应用程序中的所有数据均进行静态加密。如果用户下载项目进行离线翻译, 则数据将驻留在其系统中, 而加密不再得到保证。为了缓解这种风险, RWS Language Cloud 允许用户创建“安全”项目。这可防止译员和审校员下载离线项目包。这些用户必须在基于浏览器的 Online Editor 中工作。启用此功能后, 内容永远不会离开应用程序服务器并始终保持加密。



数据安全性



数据分离

所有客户端数据在逻辑上分离 - 客户无法查看彼此的数据。开发和测试环境与生产环境分离, 因此不存在共同持有的数据。



测试数据

除非您给予我们特定的权限, 否则我们永远不会在测试或开发环境中使用客户数据。



数据驻留

RWS Language Cloud 以及所有客户数据目前托管在 Amazon Web Services (AWS) Frankfurt 中。

防病毒软件

上传到 RWS Language Cloud 的所有文件都将由防病毒软件自动扫描。任何标记为具有恶意内容的文件都将被阻止下载并隔离。RWS Language Cloud 允许您将这些文件替换为未感染的版本。



托管环境安全性

RWS Language Cloud 作为软件即服务 (SaaS) 应用程序由 RWS 云运营托管, 该组织已通过 ISO 27001 认证, 可用于我们所有托管产品, 并且完全遵循 SOC 2 Type 2 认证的控制措施和目标。通过实施 ISO 27017 认证, 我们进一步深化了云服务安全性的专业程度和定制水平。

我们的产品由领先的第三方服务提供商托管, 包括 AWS、NTT Communications 和阿里云, 所有这些提供商都维护多种安全措施, 例如 ISO 27001 认证以及完成符合 SSAE 18 的定期 SOC 1、SOC 2 和 SOC 3 审计。

除托管合作伙伴实施的安全措施之外, 我们也有各项政策和程序, 包括:



访问控制



数据安全性



物理保护



可用性和主动监控



逻辑保护



风险评估



数据备份



安全工具和功能

RWS 云运营还拥有一系列工具和功能,以保护您的数据安全。其中包括:

- 执行异常检测的事件管理和监控工具
- 行业推荐的威胁可见性工具
- 边界防火墙和集成反病毒软件的网络威胁保护 (NTP)
- 先进的漏洞扫描和渗透测试工具
- 全天候运营,为实时事件管理活动提供支持
- 符合 IT 基础设施库 (ITIL) 的事件管理需求申请工具

有关我们如何确保安全性的更多信息,请访问:

rws.com/cn/legal/security

要查看我们的隐私政策,请访问:

rws.com/cn/legal/privacy

RWS 简介

RWS Holdings PLC 是别树一帜、全球首屈一指由技术驱动的语言、内容和知识产权服务提供商。通过内容转换和多语言数据分析,我们将技术和文化专业知识独特地结合起来,帮助客户跨越语言障碍,准确传达信息,在世界各地蓬勃发展。

我们的目的是促进全球沟通零距离。凭借对文化、客户和技术的深入了解,我们的服务和技术可帮助企业吸引新客户并留住老客户、交付引人入胜的用户体验、维护合规性并对数据和内容获得可行性洞察。

我们的客户包括全球百强中的 90 个品牌、20 大制药公司以及全球 20 大专利申请企业中的 19 家。客户群遍布欧洲、亚太、北美和南美。我们的业务覆盖汽车、化工、金融、法律、医疗、制药、技术和电信行业,80 多个办事处遍布世界五大洲。

RWS 成立于 1958 年,总部位于英国,在伦敦证券交易所监管市场——AIM (另类投资市场) 上市,股票代码 RWS.L。

如需了解更多信息,请访问:www.rws.com/cn

© 2022 保留所有权利。此处包含的信息被视为 RWS 集团的机密信息和专有信息。

*RWS 集团是指 RWS Holdings PLC、其附属公司、子公司及其代表。